Porównanie tłumaczeń Marka 1:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I wchodzą do Kapernaum i zaraz w szabaty wszedłszy do zgromadzenia nauczał |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I przybyli do Kafarnaum;\* \*\* i zaraz w szabat wszedł do synagogi\*\*\* \*\*\*\* i nauczał.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I wchodzą do Kafarnaum. I zaraz (w) szabat\* wszedłszy do synagogi nauczał. [[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I wchodzą do Kapernaum i zaraz (w) szabaty wszedłszy do zgromadzenia nauczał |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przybyli do Kafarnaum. W najbliższy szabat Jezus poszedł do synagogi i zaczął nauczać. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem weszli do Kafarnaum, a zaraz w szabat *Jezus* wszedł do synagogi i nauczał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem weszli do Kapernaum; a zaraz w sabat wszedłszy Jezus do bóżnicy, nauczał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I weszli do Kafarnaum. A wnet w szabbaty, wszedszy do bóżnice, nauczał ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przybyli do Kafarnaum i zaraz w szabat wszedł do synagogi, i nauczał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I weszli do Kafarnaum; i zaraz w sabat wstąpił do synagogi, i nauczał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przyszli do Kafarnaum. Zaraz też w dzień szabatu Jezus wszedł do synagogi i nauczał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przyszli do Kafarnaum. W szabat wszedł zaraz do synagogi i nauczał. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przybyli do Kafarnaum. Tam wkrótce wszedł w szabat do synagogi i uczył.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Stamtąd udali się do Kafarnaum; a w dzień sabatu Jezus wszedł do synagogi i nauczał.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I weszli do Kafarnaum, i zaraz w szabat zaczął nauczać w synagodze. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Приходять до Капернаума, і зараз же в суботу, ввійшовши до синаґоґи, почав навчати. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I dostają się do Kafarnaum. I prosto potem dniem wyznaczonym sabatami wszedłszy do miejsca zbierania razem nauczał. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I weszli do Kafarnaum; a kiedy wszedł do bóżnicy, zaraz nauczał w szabaty. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Weszli do K'far-Nachum i w Szabbat Jeszua wszedł do synagogi i zaczął nauczać. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I doszli do Kafarnaum. Gdy tylko nastał sabat, wszedł do synagogi i zaczął nauczać. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Razem udali się do miasta Kafarnaum. W szabat weszli do synagogi, a Jezus zaczął nauczać. |

1. 1) Kafarnaum, Καφαρναούμ, ּכְפַר־נַחּום , zn.: wioska Nachuma (tj. pocieszenia, zachęty), miasto na pn-zach brzegu J. Galilejskiego. Było bazą działalności Jezusa, <x>480 1:21</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 4:13</x>; <x>480 2:1</x>; <x>490 4:31</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Synagoga była miejscem nabożeństw od V w. p. Chr. Miała przełożonych (<x>490 8:41</x>). Mogła powstać, gdy w miejscowości mieszkało więcej niż dziesięciu Żydów. W czasach Jezusa podczas nabożeństw czytano fragmenty Prawa i Proroków, a potem proszono kogoś o wypowiedź na ich temat. W miastach greckich spotykano się w synagogach domowych, <x>480 1:21</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>470 4:23</x>; <x>480 1:39</x>; <x>480 6:2</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>480 4:2</x>; <x>480 10:1</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Dosłownie "szabatami". [↑](#footnote-ref-7)